

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI
PERSONALI

Gema Rodríguez Cortés

Docente di Lingua Spagnola, Traduttrice, Interprete

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da dicembre 2017	Iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici del TRIBUNALE Civile e Penale di SASSARI al n° 53 della Categoria Traduttori/Interpreti
Da novembre 2017	Iscritta all'Albo PERITI ED ESPERTI LINGUISTI della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Sassari, iscr. n. 505
Da settembre 2015 (con contratti a tempo determinato)	Docente di Lingua Spagnola: <ul style="list-style-type: none">▪ Liceo Scientifico Statale "Europa Unita" (Porto Torres) – 2016, a.a 20/21▪ Liceo Classico Canopolo (Sassari) - 2015▪ Uni3 (Sassari) Lettrici di Lingua Spagnola <ul style="list-style-type: none">▪ Liceo Scientifico Statale "G. Marconi" (Sassari) 2016-2019▪ Liceo Linguistico Margherita di Castelvì (Sassari) 2018▪ Liceo Scientifico Statale "Europa Unita" (Porto Torres)▪ Liceo Classico "Canopolo" (Sassari) Docente di Lingua Spagnola. Corso di Lingua Spagnola per gli Erasmus <ul style="list-style-type: none">▪ UNISS, Università degli Studi di Sassari (Sassari) (maggio-luglio 2016)
Da settembre 2014	Interprete/ Traduttrice /Amministrazione/RSP <ul style="list-style-type: none">▪ Multinazionale FORESTALIA RENOVABLES
Anno scolastico 2014-2015	Docente Spagnolo <ul style="list-style-type: none">▪ Istituto Paritario – Centro Istituto Europa (Sassari)
Da settembre 2008	Traduttrice, interprete <ul style="list-style-type: none">▪ Traduzione di testi giuridici, commerciali, scientifici ed altre materie, manualistica, saggistica, letteratura. Italiano → Spagnolo, Inglese → Spagnolo, Francese → Spagnolo▪ Interpretariato Revisione, rilettura, correzione bozze, editing Avvocato
04 giugno 2007 - 01 agosto 2008	Manzanares International Lawyers (Italia) Responsabile Progetto Italia, consulenza legale, assistenza giudiziaria ed extragiudiziaria <ul style="list-style-type: none">▪ Attività o settore: Studio Legale Internazionale Avvocato Aziendale
20 dicembre 2004 - 28 maggio 2007	TECNOSPACIO PROYECTOS (Spagna) - Responsabile Progetti/contratti <ul style="list-style-type: none">▪ Attività o settore: Investimenti Edilizi Archivio, Biblioteca

Curriculum Vitae

02 gennaio 2002 - 12 luglio 2003	UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, (Spagna) Facoltà di Scienze Fisiche Addetta Servizio Prestito ▪ Attività o settore: Università Traduttrice
15 settembre 2002 - 01 luglio 2003	SUNION-GRUPO GESFOR (Spagna) Traduzione ed interpretariato simultaneo/consecutivo di corsi finanziati dall'Unione Europea ▪ Attività o settore: Formazione / Traduzione ed Interpretariato Segretaria di Direzione
01 ottobre 1994 - 12 agosto 1998	ALLIANZ-RAS ASSICURAZIONI (Ag. OPORTO DE NEGOCIOS) (Spagna) Segretaria, Amministrazione Condomini, Risorse Umane, Gestione Sinistri e Pratiche Polizze Attività o settore: Consulenza

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2019	Percorso Formativo per l'acquisizione dei 24 CFU nelle discipline antropo-psico-pedagogiche e nelle metodologie e tecnologie didattiche PF24, di cui al Decreto ministeriale n. 616 del 10 agosto 2017 (UNISS) Laureata in Lingue, Cultura e Comunicazione Internazionale (LM38)	QEQ Livello 7
2015	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI (Sassari - Italia) ▪ Lingue di Specializzazione: Inglese / Spagnolo / Francese Voto finale di Laurea: 110 e Lode Laureata in Mediazione Linguistica e Culturale (L12)	QEQ Livello 7
2013	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI (Sassari - Italia) ▪ Lingue di Specializzazione: Inglese / Spagnolo / Francese ▪ Lingua Cinese - A2 (Centro Linguistico di Ateneo, UNISS) ▪ Voto finale di Laurea: 110 e Lode Laureata in Psicologia Clinica	QEQ Livello 6
2006	UNIVERSIDAD NACIONAL UNED (Madrid - Spagna) Laureata in Giurisprudenza	QEQ Livello 7
2003	UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID UCM (Madrid - Spagna)	QEQ Livello 7
2015	Abilitata alla professione di Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione (RSPP) per tutti i macrosettori di attività. (WST Consulenza e Corsi per la sicurezza - Nuoro)	
2016	Esaminatrice di Lingua Spagnola DELE (Istituto Cervantes) per tutti i livelli.	
2015	Abilitata all'esercizio della professione di Guida Turistica della Sardegna (n. abilitazione 1991) (http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_422_20150506170419.pdf)	
2016	Mediatrice Culturale riconosciuta della Regione Sardegna (prot. n. 36889-16) (https://www.regione.sardegna.it/documenti/1_179_20170419153901.pdf)	
2017	Iscritta nella CCIAA di Sassari nel Ruolo Periti ed Esperti Linguistici (n. 505)	

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre	Spagnolo		
Altre lingue	COMPRESIONE	PARLATO	PRODUZIONE SCRITTA

Curriculum Vitae

	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	C1	C1	B2	B2	B2
Cinese	A1	A2	A1	A1	A2

- Competenze comunicative
 - Possiedo buone competenze comunicative nelle lingue indicate, acquisite durante la mia esperienza professionale e formazione accademica.
- Competenze organizzative e gestionali
 - Leadership; senso dell'organizzazione; capacità di lavorare in progetti di gruppo, esperienza consolidata nella gestione di progetti.
- Competenze informatiche
 - CAT Tools: SDL Trados, Memsource. Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office. Diplomata in Dattilografia.
- Certificazioni EIPASS
 - EIPASS LIM (Competenze digitali Formatori e Docenti)
 - EIPASS TEACHER (Competenze per la Scuola Digitale)
- Altre competenze
 - Diplomata In Solfeggio, Armonia, Pianoforte, Canto Corale, Fisarmonica
- Patente di guida
 - B1

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Presentazioni Progetti
 - Autrice dei manuali per la Formazione Professionale e Universitaria:
 - "CONTROLLO DELLO STRESS"
 - "PROFILI PSICOLOGICI DEI MINORENNI" (Ed. Grupo Sunion – Gesfor)
- Pubblicazioni
 - "CORPUS BILINGÜE DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL LENGUAJE JURÍDICO Italiano-Español", Ed. Aracne, **ISBN 978-88-548-8263-8** (<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/pubblicazione.html?item=9788854882638>).
- Dati personali
 - Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti
 - Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità

Firma: